

## 17. IN BEL GIARDINO ALL'AURA AMENA E GRATA

GIOVANNI VALENTINI  
*Secondo libro de Madrigali...concertati 1616*  
 ed. Pyrros Bamichas

CORNETTINO/  
VIOLINO [PRIMO]

VIOLINO [SECONDO]

ALTO DI VIOLA

[TENORE DI] VIOLA

BASSO DI VIOLA

VIOLONE

CANTO

ALTO

TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

In bel giar - di - no,

In bel giar - di - no al - l'au - ra a - me - na e gra - ta

In bel giar - di - no, in bel giar - di - no al - l'au - ra a - me - na e gra - ta,

In bel giar - di - no, in bel giar -

[b] [b] [b]

8

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

in bel giar - di - no al - l'au - ra a - me - na e gra - ta

In bel giar - di - no al - l'au - ra a - me - na e gra - ta,

di - no al - l'au - ra a - me - na e gra - ta Va - go a -

[b]

12

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

man - te pa - stor,

Va - go a - man - te pa -

16

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

Va - go a - man - te pa -

Va - go a - man - te pa - stor.

stor

va - go a - man - te pa -

[6] [♯]

20

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

stor

A

T

car - co di duo - lo.

B

stor.

Bc

♭ ♭ ♯ ♭ ♭ ♭

24

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

Can - ta - va me - sto e so - lo, can -

«Ca - ra mia Fil - li a - ma - ta,

28

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

ta - va me - sto e so - lo, can - ta - va me - sto e

«Ca - ra mia Fil - li a - ma - ta,

b



32

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

so - lo: «Ca - ra mia Fil - li a - ma - ta,

«Ca - ra mia Fil - li a - ma - ta,

ca - ra mia Fil - li a - ma - ta,

ca - ra mia Fil - li a - ma - ta,

36

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

Io par - to, io

40

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

par - to, em - pio de - sti - no, em - pio de -

Io par - to,

Io par - to,

Em - pio de - sti - no, em - pio de - sti -

♯

44

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

*sti* - *no*,

em - pio de - sti - no,

em - pio de - sti - no,

no, Par - to e non

48

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

E pur ti las - cio il co - re,

mo - ro, par - to e non mo - ro,

52

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

e pur ti las - cio il co - re, Par - to e non

E pur ti las - cio il

par - to e non mo - ro, par - to e non mo - ro

56

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

mo - ro e pur ti las - cio il co -

Par - to e non mo - ro e pur ti las - cio il

co - re,

e pur ti las - cio il co - re, e pur ti

60

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

re, e pur ti las - cio il co - re, il co - re».

co - re, e pur ti las - cio il co - re».

e pur ti las - cio il co - re, e pur ti las - cio il co - re».

las - cio il co - re, e pur ti las - cio il co - re».



64

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

E ca - no - ro au - gel - li - no, e ca - no - ro au - gel - li - no, E ca - no - ro au - gel - li - no Ris - po -

68

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

E ca - no - ro<sub>au</sub>-gel - li - no, e ca - no - ro<sub>au</sub>-gel - li - no

E ca - no - ro<sub>au</sub>-gel - li - no, e ca - no - ro<sub>au</sub>-gel - li - no

se:

e ca - no - ro<sub>au</sub> - gel - li - no Ris - po -

72

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

«Vi - vi

«Vi - vi pur

«Vi - vi pur,

se: «Vi - vi pur,

76

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

pur ser - vo d'A - mo -

ser - vo d'A - mo - re,

vi - vi

vi - vi pur,

80

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

re, ser - vo d'A - mo - re,

ser - vo d'A - mo - re,

pur

vi - vi pur

84

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

E que - sto ti con - for - ti,

E que - sto ti con - for - ti,

Che se las - ci il tuo co - re il suo ne

88

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

Che se las - ci il tuo co - re il suo ne por - ti,

Che se las - ci il tuo co - re il suo ne por - ti, che se las - ci il tuo

Che se las - ci il tuo co - re il suo ne

por - ti, che se las - ci il tuo co - re il suo ne por - ti, che se

92

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

che se las - ci il tuo co - re il suo ne

co - re il suo ne por - ti, che se las - ci il tuo

por - ti, che se

las - ci il tuo co - re il suo ne por - ti, che se las - ci il tuo



95

Crto/ Vno [II]

Vno [III]

A.Va

[T.]Va

B.Va

Vne

C

A

T

B

Bc

por - ti, ne por - ti ti».

co - re il suo ne por - ti ti».

las - ci il tuo co - re il suo ne por - ti ti».

co - re il suo ne por - ti ti».

## TEXT AND TRANSLATION

In a beautiful garden, in a pleasant and agreeable breeze,  
A handsome shepherd-lover, burdened with sorrow,

Sang, sad and alone:  
'My dear beloved Phyllis,  
I am leaving (cruel fate),  
I am leaving, and do not die though I leave you my heart.'

And a song-bird  
Replied: 'Live as a servant of Cupid,  
And this will comfort you,  
That though you leave your heart you will carry hers with you.'

English translation ©2012 John Whenham

### 17. In bel giardino all'aura amena e grata Madrigale ABbacDcDeE (Anonimo)

In bel giardino all'aura amena e grata  
vago amante pastor carco di duolo

cantava mesto e solo:  
«Cara mia Fil[li] amata,  
io parto, empio destino,  
parto e non moro e pur ti lascio il core».

E canoro augellino  
rispose: «Vivi pur servo d'Amore,  
e questo ti conforti,  
che se lasci il tuo core il suo ne porti».

Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L'analisi dei testi poetici è stata eseguita da Joachim Steinheuer.

In einem schönen Garten in angenehmer linder I

sang ein verliebter, hübscher Schäfer,  
schmerzbeladen

ganz traurig und allein:  
"Meine teure, geliebte Fille,  
ich scheide, grausames Schicksal,  
ich scheide und sterbe nicht und lass Dir doch d  
Herz!"

Und ein singendes Vöglein  
antwortete ihm: " So lebe denn als Diener Amor  
Und dieses mag dich trösten:  
Wenn Du Dein Herz auch hier lässt, so trägst Du  
ihres doch davon."

Deutsche Übersetzungen ©2012 Joachim Steinheuer

## CRITICAL COMMENTARY

### Abbreviations

A Alto

A.Va [Alto di] Viola

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va [Basso di] Viola

C Canto

Crto Cornettino

*p a punctus additionis*

*p d punctus divisionis*

T Tenore

T.Va [Tenore di] Viola

Sesto Sesto

Vno Violino

Vne Violone

References to pitch employ the Helmholtz system.

### 17. In bel giardino all'aura amena e grata

Crto/ Vno [I]: Quinto part-book, headed 'A 10. Cornettino, ò Violino.' There is no Tavola.

Vno [II]: Sesto part-book, headed 'A 10. Violino.' Tavola also has '*A Dieci*'.

A.Va: Alto part-book, headed 'A 10. Alto di Viola.' Tavola as for A.

[T.]Va: Tenore part-book, headed 'A 10. Viola.' Tavola as for T.

B.Va: Quinto part-book, headed 'A 10. Basso di Viola.' Tavola *ibid*.

Vne: Sesto part-book, headed 'A 10. Violone.' Tavola *ibid*.

C: Canto part-book, headed 'A 10.' Tavola also has '*A Dieci*'.

A: Alto part-book, headed 'A 10.' Tavola also has '*A Dieci*'.

T: Tenore part-book, headed 'A 10.' Tavola also has '*A Dieci*'.

B: Basso part-book, headed 'A 10.' Tavola also has '*A Dieci*'.

Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 10.' Tavola also has '*A Dieci*'.

10: T: sharp placed before note 3 instead of note 2.

36: B.Va: note 2 originally a-sharp.

63: Bc. Reprise indicated by single barline. 63- 98: Reprise is written out in full in the other parts.

73: Bc: no *p a*.

74: Bc: no *p a*.

97: Repeat sign in Bc only.